

K O N W E N C J A

w sprawie pewnych zagadnień dotyczących kolizji ustaw o obywatelstwie oraz protokół dotyczący przypadku bezpaństwowości, podpisane w Hadze dnia 12 kwietnia 1930 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r.—Dz. U. R. P. Nr 27, poz. 217)

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia dwunastego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku, podpisane zostały w Hadze konwencja w sprawie pewnych zagadnień dotyczących kolizji ustaw o obywatelstwie oraz protokół dotyczący przypadku bezpaństwowości o następującym brzmieniu dosłownym:

Une convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité et un protocole relatif à un cas d'apatridie ayant été signés à la Haye le douze avril mil neuf cent trente, convention et protocole, dont la teneur suit:

Przekład.

KONWENCJA

w sprawie pewnych zagadnień dotyczących kolizji ustaw o obywatelstwie.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Brytyjskich Posiadłości Zamorskich, Cesarz Indii; Prezydent Republiki Chili; Prezydent Rządu Narodowego Republiki Chińskiej; Prezydent Republiki Kuby; Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; za Wolne Miasto Gdańsk; Jego Królewska Mość Król Egiptu; Jego Królewska Mość Król Hiszpanii; Rząd Republiki Estońskiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Prezydent Republiki Greckiej; Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier; Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii, za Islandię; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii; Prezydent Republiki Lotewskiej; Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jej Królewska Mość Królowa Holandii; Prezydent Republiki Peru; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Prezydent Republiki Portugalskiej; Prezydent Republiki Salwadoru; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Związkowa Rada Szwajcarska; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Prezydent Republiki Urugwaju; Jego Królewska Mość Król Jugosławii —

Zważywszy, że należałoby uregulować w drodze układu międzynarodowego kwestie, dotyczące kolizji ustaw o obywatelstwie;

W przekonaniu, że leży w ogólnym interesie wspólnoty międzynarodowej uznanie przez wszystkich jej członków, że każ-

CONVENTION

concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité.

Le Président du Reich Allemand; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; le Président du Gouvernement national de la République chinoise; le Président de la République de Colombie; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; Sa Majesté le Roi d'Égypte; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Gouvernement de la République d'Estonie; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, pour l'Islande; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des États-Unis du Mexique; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République Portugaise; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République Tchécoslovaque; le Président de la République de l'Uruguay; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

Considérant qu'il importerait de régler par voie d'accord international les questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité;

Convaincus qu'il est de l'intérêt général de la communauté internationale de faire admettre par tous ses membres que tout

CONVENTION

on certain questions relating to the conflict of nationality laws.

The President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Chile; the President of the National Government of the Republic of China; the President of the Republic of Colombia; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark and Iceland; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; His Majesty the King of Egypt; His Majesty the King of Spain; the Government of the Estonian Republic; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Denmark and Iceland, for Iceland; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Latvian Republic; Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg; the President of the United States of Mexico; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Republic of Uruguay; His Majesty the King of Yugoslavia;

Considering that it is of importance to settle by international agreement questions relating to the conflict of nationality laws;

Being convinced that it is in the general interest of the international community to secure that all its members should re-

da osoba powinna posiadać obywatelstwo i to jedno tylko;

Uznając zatem, że ideałem, do którego ludzkość winna dążyć w tej dziedzinie, jest zniesienie zarówno przypadków bezpaństwowości, jak i podwójnego obywatelstwa;

Uważając, że przy istniejących obecnie w rozmaitych krajach warunkach ekonomicznych i społecznych niemożliwe jest natychmiastowe przystąpienie do jednolitego uregulowania wszystkich wyżej wymienionych zagadnień;

Pragnąc niemniej rozpocząć to wielkie dzieło, przez pierwszą próbę stopniowej kodyfikacji, regulującej te kwestie dotyczące kolizji ustaw o obywatelstwie, w których już obecnie możliwe jest osiągnięcie porozumienia międzynarodowego,

Postanowili zawrzeć konwencję i w tym celu mianowali swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeczy Niemieckiej:

p. GÖPPERT, Ministra Pełnomocnego;

p. H. HERING, Tajnego Radcę, Szefa Departamentu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Rzeczy.

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Doktora Marc LEITMAIER, Radcę prawnego Kancelarii Związkowej, Departament Spraw Zagranicznych.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. J. de RUELLE, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Brytyjskich Posiadłości Zamorskich, Cesarz Indii:

Za Wielką Brytanię i Irlandię Północną oraz za wszystkie części Imperium Brytyjskiego nie będące oddzielnymi Członkami Ligi Narodów:

individu devrait avoir une nationalité et n'en posséder qu'une seule;

Reconnaissant par suite que l'idéal vers lequel l'humanité doit s'orienter dans ce domaine consiste à supprimer tout ensemble les cas d'apatridie et ceux de double nationalité;

Estimant que, dans les conditions économiques et sociales existant actuellement dans les divers pays, il n'est pas possible de procéder dès maintenant à un règlement uniforme de tous les problèmes susindiqués;

Désireux néanmoins de commencer cette grande oeuvre par un premier essai de codification progressive, en réglant celles des questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité sur lesquelles une entente internationale est présentement possible,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich allemand:

M. GÖPPERT, Ministre plénipotentiaire;

M. H. HERING, Conseiller intime, Chef de Département au Ministère de l'Intérieur du Reich.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

Le docteur Marc LEITMAIER, Conseiller juridique de la Chancellerie fédérale, Département des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. de RUELLE, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations:

cognise that every person should have a nationality and should have one nationality only;

Recognising accordingly that the ideal towards which the efforts of humanity should be directed in this domain is the abolition of all cases both of statelessness and of double nationality;

Being of opinion that, under the economic and social conditions which at present exist in the various countries, it is not possible to reach immediately a uniform solution of all the above-mentioned problems;

Being desirous, nevertheless, as a first step toward this great achievement, of settling in a first attempt at progressive codification, those questions relating to the conflict of nationality laws on which it is possible at the present time to reach international agreement,

Have decided to conclude a Convention and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

M. GÖPPERT, Minister Plenipotentiary;

M. H. HERING, Privy Councillor, Head of Department at the Ministry of the Interior of the Reich.

The Federal President of the Austrian Republic:

Dr. Marc LEITMAIER, Legal Adviser of the Federal Chancery, Department for Foreign Affairs.

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. de RUELLE, Legal Adviser of the Ministry for Foreign Affairs.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland, and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

- | | | |
|---|---|--|
| Sir Maurice GWYER, K. C. B., Generalnego Prokuratora J. Kr. Mości i „Solicitor'a” dla Spraw Skarbu J. K. Mości; | Sir Maurice GWYER, K. C. B., Procureur général de Sa Ma- jesté et „Solicitor” pour les Affaires de Sa Trésorerie; | Sir Maurice GWYER, K. C. B., His Majesty's Procurator- General and Solicitor for the Affairs of His Majesty's Tre- asury; |
| p. O. F. DOWSON, O. B. E., Zastępcę Radcy Prawnego w „Home Office”. Za Dominion Kanady: | Mr. O. F. DOWSON, O. B. E., Conseiller juridique adjoint au „Home Office”. Pour le Dominion du Canada: | Mr. O. F. DOWSON, O. B. E., Assistant Legal Adviser to the Home Office. For the Dominion of Canada: |
| Wielmożnego Philippe ROY, Posła Nadzwyczajnego i Mi- nistra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Fran- cuskiej. | L'Honorable Philippe ROY, En- voyé extraordinaire et Mi- nistre plénipotentiaire près le Président de la Répu- blique française. | The Honourable Philippe ROY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic. |
| Za „Commonwealth” Australii: | Pour le Commonwealth d'Au- stralie: | For the Commonwealth of Australia: |
| Sir Maurice GWYER, K. C. B., Generalnego Prokuratora J. Kr. Mości i „Solicitor'a” Spraw Skarbu J. Kr. Mości. | Sir Maurice GWYER, K. C. B., Procureur général de Sa Ma- jesté et „Solicitor” pour les Affaires de Sa Trésorerie; | Sir Maurice GWYER, K. C. B., His Majesty's Procurator- General and Solicitor for the Affairs of His Majesty's Tre- asury; |
| p. O. F. DOWSON, O. B. E., Zastępcę Radcy Prawnego w „Home Office”. Za Unię Południowo-Afrykańską: | Mr. O. F. DOWSON, O. B. E., Conseiller juridique adjoint au „Home Office”. Pour l'Union Sud-Africaine: | Mr. O. F. DOWSON, O. B. E., Assistant Legal Adviser to the Home Office. For the Union of South Africa: |
| p. C. W. H. LANSDOWN, K. C. B. A., LL. B., Radcę Praw- nego Rządu Unii Południo- -Afrykańskiej, b. Gene- ralnego Prokuratora prowincji Przylądka Dobrej Nadziei. | Mr. C. W. H. LANSDOWN, K. C., B. A., LL. B., Con- seiller juridique du Gouver- nement de l'Union Sud-Afri- caine, ancien Procureur gé- néral de la Province du Cap de Bonne-Espérance. | Mr. C. W. H. LANSDOWN, K.C., B.A., LL.B., Senior Law Adviser to the Government of the Union of South Africa, ex-Attorney-General of the Province of the Cape of Good Hope. |
| Za Wolne Państwo Irlandzkie: | Pour l'État libre d'Irlande: | For the Irish Free State: |
| p. John J. HEARNE, Radcę Prawnego w Departamencie Spraw Zagranicznych. | Mr. John J. HEARNE, Con- seiller juridique au Départe- ment des Affaires exté- rieures. | Mr. John J. HEARNE, Legal Adviser to the Department of External Affairs. |
| Za Indie: | Pour l'Inde: | For India: |
| Sir Basanta KUMAR MUL- LICK, I. C. S., Członka Rady Indii, b. Sędziego Wysokiego Trybunału w Patna. | Sir Basanta KUMAR MUL- LICK, I. C. S., Membre du Conseil de l'Inde, ancien Juge à la Haute Cour de Patna. | Sir Basanta KUMAR MUL- LICK, I.C.S., Member of the Council of India, former Judge of the High Court at Patna. |
| Prezydent Republiki Chili: | Le Président de la République du Chili: | The President of the Republic of Chile: |
| p. Miguel CRUCHAGA - TO- CORNAL, b. Prezesa Rady, b. Ambasadora przy Prezy- dencie Stanów Zjednoczo- nych Ameryki, b. Profesora Prawa Międzynarodowego, Prezesa Mieszanych Komisji Reklamacyj pomiędzy Mek- sykiem a Niemcami i Mek- sykiem a Hiszpanią; | M. Miguel CRUCHAGA - TO- CORNAL, ancien Président du Conseil, ancien Amba- sadeur près le Président des États-Unis d'Amérique, an- cien Professeur de droit in- ternational, Président des Commissions mixtes de Ré- clamations entre le Mexique et l'Allemagne et le Mex- ique et l'Espagne; | M. Miguel CRUCHAGA - TO- CORNAL, former Prime Mi- nister, former Ambassador to the President of the Uni- ted States of America, for- mer Professor of Internatio- nal Law, President of the Mixed Claims Commissions between Mexico and Ger- many and Mexico and Spain; |
| p. Alejandro ALVAREZ, Człon- ka Instytutu Francuskiego, Członka i b. Wice-Prezesa Instytutu prawa międzyna- | M. Alejandro ALVAREZ, Mem- bre de l'Institut de France, Membre et ancien Vice-Pré- sident de l'Institut de Droit | M. Alejandro ALVAREZ, Mem- ber of the Institute of France, Member and former Vice-President of the Insti- |

- rodowego, Radcę Prawnego poselstw Chili w Europie;
- Wice-Admirała Hipolito MARCHANT, Stałego Delegata morskiego przy Lidze Narodów.
- Prezydent Rządu Narodowego Republiki Chińskiej:
- Doktora Woo KAISENG, Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Stałego Biura Delegacji chińskiej przy Lidze Narodów, Chargé d'Affaires w Bernie.
- Prezydent Republiki Kolumbii:
- p. Antonio José RESTREPO, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, członka Izby Przedstawicieli;
- p. Francisco José URRUTIA, b. Ministra Spraw Zagranicznych, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej.
- Prezydent Republiki Kuby:
- Doktora A. DIAZ de VILLAR, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii;
- Doktora C. de ARMENTEROS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej.
- Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii:
- p. F. C. MARTENSEN-LARSEN, Dyrektora w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych;
- p. V. L. LORCK, Dyrektora Żeglugi, Komandora-Porucznika.
- Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk:
- p. Stefana SIECZKOWSKIEGO, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości Polski.
- international, Conseiller juridique des Légations du Chili en Europe;
- Vice-Amiral Hipolito MARCHANT, Délégué naval permanent auprès de la Société des Nations.
- Le Président du Gouvernement National de la République chinoise:
- Le docteur Woo KAISENG, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau permanent de la Délégation chinoise auprès de la Société des Nations, Chargé d'affaires à Berne.
- Le Président de la République de Colombie:
- M. Antonio José RESTREPO, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Représentants;
- M. Francisco José URRUTIA, ancien Ministre des Affaires étrangères, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.
- Le Président de la République de Cuba:
- Le docteur A. DIAZ de VILLAR, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;
- Le docteur C. de ARMENTEROS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.
- Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:
- M. F. C. MARTENSEN-LARSEN, Directeur au Ministère de l'Intérieur.
- M. V. L. LORCK, Directeur de la Navigation, Capitaine de vaisseau.
- Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig:
- M. Stefan SIECZKOWSKI, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la Justice de Pologne.
- tute of International Law, Legal Adviser of the Chilean Legations in Europe;
- Vice-Admiral Hipolito MARCHANT, Permanent Naval Delegate to the League of Nations.
- The President of the National Government of the Republic of China:
- Dr. Woo KAISENG, Minister Plenipotentiary, Director of the Permanent Office of the Chinese Delegation accredited to the League of Nations, Chargé d'Affaires at Berne.
- The President of the Republic of Colombia:
- M. Antonio José RESTREPO, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Member of the Chamber of Representatives;
- M. Francisco José URRUTIA, former Minister for Foreign Affairs, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
- The President of the Republic of Cuba:
- Dr. A. DIAZ de VILLAR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the Netherlands;
- Dr. C. de ARMENTEROS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
- His Majesty the King of Denmark and Iceland:
- M. F. C. MARTENSEN-LARSEN, Director at the Ministry of the Interior;
- M. V. L. LORCK, Director of Navigation, Captain.
- The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:
- M. Stefan SIECZKOWSKI, Under-Secretary of State at the Polish Ministry of Justice.

| | | |
|---|---|--|
| Jego Królewska Mość Król Egiptu: | Sa Majesté le Roi d'Égypte: | His Majesty the King of Egypt: |
| Paszę Abd el Hamid BADAOUÏ, Prezesa Komitetu Spraw Spornych; | Abd el Hamid BADAOUÏ pacha, Président du Comité du Contentieux; | Abd el Hamid BADAOUÏ Pasha, President of the Litigation Committee; |
| Beja Mourad Sid AHMED, Radcę Królewskiego. | Mourad Sid AHMED bey, Conseiller royal. | Mourad Sid AHMED Bey, Royal Counsellor. |
| Jego Królewska Mość Król Hiszpanii: | Sa Majesté le Roi d'Espagne: | His Majesty the King of Spain: |
| p. Antonio GOICOECHEA, b. Ministra Spraw Wewnętrznych, Członka Królewskiej Akademii nauk morskich i politycznych, Członka Generalnej Komisji Kodyfikacyjnej Hiszpanii, Profesora prawa międzynarodowego w Instytucie Dyplomatycznym w Madrycie. | M. Antonio GOICOECHEA, ancien Ministre de l'Intérieur, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Membre de l'Académie royale des Sciences navales et politiques, Membre de la Commission générale de Codification d'Espagne, Professeur de droit international à l'Institut diplomatique de Madrid. | M. Antonio GOICOECHEA, former Minister of the Interior, Member of the Permanent Court of Arbitration, Member of the Royal Academy of Naval and Political Sciences, Member of the General Codification Commission of Spain, Professor of International Law at the Diplomatic Institute of Madrid. |
| Rząd Republiki Estońskiej: | Le Gouvernement de la République d'Estonie: | The Government of the Estonian Republic: |
| p. Ants PIIP, Profesora prawa międzynarodowego Uniwersytetu w Tartu, b. Naczelnika Państwa, b. Ministra Spraw Zagranicznych; | M. Ants PIIP, Professeur de droit international à l'Université de Tartu, ancien Chef de l'État, ancien Ministre des Affaires étrangères; | M. Ants PIIP, Professor of International Law at the University of Tartu, former Chief of State, former Minister for Foreign Affairs; |
| p. Alexandre VARMA, Mg. jur. Dyrektora Spraw Administracyjnych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych. Prezydent Republiki Francuskiej; | M. Alexandre VARMA, Mag. jur., Directeur des Affaires administratives au Ministère des Affaires étrangères. Le Président de la République française; | M. Alexandre VARMA, Mag. Jur., Director of Administrative Questions at the Ministry for Foreign Affairs. The President of the French Republic: |
| p. P. MATTER, Członka Instytutu, Generalnego Prokuratora w Sądzie Kasacyjnym; | M. P. MATTER, Membre de l'Institut, Procureur général à la Cour de Cassation; | M. P. MATTER, Member of the Institute, Procurator-General at the „Cour de Cassation“; |
| p. A. KAMMERER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii. | M. A. KAMMERER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas. | M. A. KAMMERER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the Netherlands. |
| Prezydent Republiki Greckiej: | Le Président de la République hellénique: | The President of the Hellenic Republic: |
| p. N. POLITIS, b. Ministra Spraw Zagranicznych, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej; | M. N. POLITIS, ancien Ministre des Affaires étrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française; | M. N. POLITIS, former Minister for Foreign Affairs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; |
| p. Megalos A. CALOYANNI, b. Sędziego Wysokiego Sądu Apelacyjnego Egiptu, b. Sędziego ad hoc w Stałym Trybunale Sprawiedliwości Międzynarodowej; | M. Megalos A. CALOYANNI, ancien Conseiller à la Haute Cour d'Appel d'Égypte, ancien Juge ad hoc à la Cour permanente de Justice internationale; | M. Megalos A. CALOYANNI, former Counsellor at the High Court of Appeal of Egypt, former Judge ad hoc of the Permanent Court of International Justice; |
| p. J. SPIROPOULOS, Profesora prawa międzynarodowego Uniwersytetu w Salonikach. Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier: | M. J. SPIROPOULOS, Professeur de droit international à l'Université de Salonique. Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie: | M. J. SPIROPOULOS, Professor of International Law at the University of Salonika. His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: |

- p. Jean PELENYI, Ministra Rezydenta, Szefa Delegacji Węgierskiej przy Lidze Narodów.
- Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii, za Islandię:
- p. Sveinn RJØRNSSON, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Przedstawiciela Islandii w Danii.
- Jego Królewska Mość Król Włoch:
- Profesora Amedeo GIANNINI, Ministra Pełnomocnego, Radcę Stanu.
- Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:
- Wicehrabiego Kintomo MUSHAKOJI, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Szwecji. Prezydent Republiki Łotewskiej:
- p. Ch. DUZMANS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Jugosławii, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;
- p. R. AKMENTIN, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Profesora Wydziału Prawa Uniwersytetu w Rydze.
- Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:
- Doktora Conrad STUMPER, Doradcę Rządu.
- Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku:
- p. Eduardo SUAREZ, Szefa Departamentu prawnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.
- Jej Królewska Mość Królowa Holandii:
- p. W. J. M. van EYSINGA, Profesora prawa Uniwersytetu w Leydzie, członka Stałego Trybunału Arbitrażowego;
- Doktora J. KOSTERS, Sędziego Wysokiego Trybunału. Prezydent Republiki Peru:
- p. Mariano H. CORNEJO, Przedstawiciela w Radzie Ligi Narodów, Posła Nad-
- M. Jean PELENYI, Ministre Résident, Chef de la Délégation de Hongrie auprès de la Société des Nations.
- Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, pour l'Islande:
- M. Sveinn BJØRNSSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant de l'Islande au Danemark.
- Sa Majesté le Roi d'Italie:
- Le professeur Amedeo GIANNINI, Ministre plénipotentiaire, Conseiller d'État.
- Sa Majesté l'Empereur du Japon:
- Le vicomte Kintomo MUSHAKOJI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède.
- Le Président de la République de Lettonie:
- M. Ch. DUZMANS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, Délégué permanent auprès de la Société des Nations:
- M. R. AKMENTIN, Jurisconsulte au Ministère des Affaires étrangères, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Riga.
- Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:
- Le docteur Conrad STUMPER, Conseiller de Gouvernement.
- Le Président des États-Unis du Mexique:
- M. Eduardo SUAREZ, Chef du Département juridique au Ministère des Affaires étrangères.
- Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
- M. W. J. M. van EYSINGA, Professeur de droit à l'Université de Leyde, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage.
- Le docteur J. KOSTERS, Conseiller à la Haute-Cour.
- Le Président de la République du Pérou:
- M. Mariano H. CORNEJO, Représentant au Conseil de la Société des Nations, Envoyé
- M. Jean PELENYI, Resident Minister, Head of the Permanent Hungarian Delegation accredited to the League of Nations.
- His Majesty the King of Denmark and Iceland, for Iceland:
- M. Sveinn BJØRNSSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Representative of Iceland in Denmark.
- His Majesty the King of Italy:
- Professor Amedeo GIANNINI, Minister Plenipotentiary, Councillor of State.
- His Majesty the Emperor of Japan:
- Viscount Kintomo MUSHAKOJI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Sweden.
- The President of the Latvian Republic:
- M. Ch. DUZMANS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Yugoslavia, Permanent Delegate accredited to the League of Nations:
- M. R. AKMENTIN, Legal Adviser at the Ministry for Foreign Affairs, Professor in the Faculty of Law at the University of Riga.
- Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg:
- Dr. Conrad STUMPER, Counsellor of Government.
- The President of the United States of Mexico:
- M. Eduardo SUAREZ, Head of the Legal Department at the Ministry for Foreign Affairs.
- Her Majesty the Queen of the Netherlands:
- M. W. J. M. van EYSINGA, Professor of Law at the University of Leyden, Member of the Permanent Court of Arbitration;
- Dr. J. KOSTERS, Counsellor at the Supreme Court.
- The President of the Republic of Peru:
- M. Mariano H. CORNEJO, Representative on the Council of the League of Nations,

- zwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej.
- Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
- p. Stefana SIECZKOWSKIEGO, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości;
- Doktora S. RUNDSTEINA, Radcę Prawnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;
- Profesora J. MAKOWSKIEGO, Naczelnika Wydziału Traktatowego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.
- Prezydent Republiki Portugalskiej:
- Doktora José CAEIRO da MATTA, Rektora Uniwersytetu w Lizbonie, Profesora Wydziałów Prawa w Coimbrze i w Lizbonie, Wice-Prezesa Najwyższej Rady Oświecenia Publicznego;
- Doktora José Maria VILHENA BARBOSA de MAGALHAES, Profesora prawa Uniwersytetu w Lizbonie, Członka Komitetu Ekspertów Ligi Narodów dla stopniowej kodyfikacji prawa międzynarodowego, b. Ministra: Spraw Zagranicznych, Sprawiedliwości i Oświecenia Publicznego;
- Doktora José LOBO d'AVILA LIMA, Profesora prawa Uniwersytetów w Lizbonie i w Coimbrze, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.
- Prezydent Republiki Salwadoru:
- Doktora J. Gustavo GUERRERO, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej.
- Jego Królewska Mość Król Szwecji:
- p. Karl Ivan WESTMAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związku Radzie Szwajcarskiej. Związkowa Rada Szwajcarska:
- p. Victor MERZ, Sędziego Związkowego;
- extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.
- Le Président de la République de Pologne:
- M. Stefan SIECZKOWSKI, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de la Justice;
- Le docteur S. RUNDSTEIN, Conseiller juridique au Ministère des Affaires étrangères.
- Le professeur J. MAKOWSKI, Chef de la Section des Traités au Ministère des Affaires étrangères.
- Le Président de la République portugaise:
- Le docteur José CAEIRO da MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur aux Facultés de Droit de Coimbrze et de Lisbonne, Vice-Président du Conseil supérieur d'Instruction publique;
- Le docteur José Maria VILHENA BARBOSA de MAGALHAES, Professeur de droit à l'Université de Lisbonne, Membre du Comité d'experts pour la codification progressive du droit international de la Société des Nations, ancien Ministre des Affaires étrangères, de la Justice et de l'Instruction publique;
- Le docteur José LOBO d'AVILA LIMA, Professeur de droit aux Universités de Lisbonne et de Coimbrze, Conseiller juridique au Ministère des Affaires étrangères.
- Le Président de la République du Salvador:
- Le docteur J. Gustavo GUERRERO, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.
- Sa Majesté le Roi de Suède:
- M. Karl Ivan WESTMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.
- Le Conseil fédéral Suisse:
- M. Victor MERZ, Juge fédéral;
- Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.
- The President of the Polish Republic:
- M. Stefan SIECZKOWSKI, Under-Secretary of State at the Ministry of Justice;
- Dr. S. RUNDSTEIN, Legal Adviser at the Ministry for Foreign Affairs;
- Professor J. MAKOWSKI, Chief of the Treaty Section in the Ministry for Foreign Affairs.
- The President of the Portuguese Republic:
- Dr. José CAEIRO da MATTA, Rector of the University of Lisbon, Professor at the Coimbra and Lisbon Faculties of Law, Vice-President of the Higher Council of Public Education;
- Dr. José Maria VILHENA BARBOSA de MAGALHAES, Professor of Law at the University of Lisbon, Member of the Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law of the League of Nations, former Minister for Foreign Affairs, of Justice and of Public Education;
- Dr. José LOBO d'AVILA LIMA, Professor of Law at the Universities of Lisbon and Coimbra, Legal Adviser at the Ministry for Foreign Affairs.
- The President of the Republic of Salvador:
- Dr. J. Gustavo GUERRERO, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.
- His Majesty the King of Sweden:
- M. Karl Ivan WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
- The Swiss Federal Council:
- M. Victor MERZ, Federal Judge;

p. Paul DINICHERT, Ministra Pełnomocnego, Naczelnika Wydziału Spraw Zagranicznych Związkowego Departamentu Politycznego.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej;

p. Miroslaw PLEŠINGER BO-ŽINOV, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii;

Doktora Václav JOACHIM, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych, zastępcę Dyrektora wolnej Szkoły Nauk Politycznych w Pradze.

Prezydent Republiki Urugwaju;

Doktora Enrique BUERO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów i przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandii.

Jego Królewska Mość Król Jugosławii:

p. Ilia CHOUMENKOVITCH, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej,

którzy, złożywszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Rozdział I. — Zasady ogólne.

Artykuł pierwszy.

Każde Państwo władne jest określić w swym ustawodawstwie, kto jest jego obywatelem. Ustawodawstwo to winno być przyjęte przez inne Państwa, byleby było zgodne z umowami międzynarodowymi, zwyczajem międzynarodowym i zasadami prawnymi ogólnie uznanymi w przedmiocie obywatelstwa.

Artykuł 2.

Wszelka kwestia, dotycząca tego, czy ktoś posiada obywatelstwo danego Państwa, winna być rozstrzygnięta zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa.

M. Paul DINICHERT, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Miroslav PLEŠINGER BO-ŽINOV, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Le docteur Václav JOACHIM, Chef de Section au Ministère de l'Intérieur, Privatdocent du droit public, Directeur adjoint de l'École libre des Sciences politiques à Prague.

Le Président de la République de l'Uruguay:

Le docteur Enrique BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

M. Ilia CHOUMENKOVITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre premier. — Principes généraux.

Article premier.

Il appartient à chaque État de déterminer par sa législation quels sont ses nationaux. Cette législation doit être admise par les autres États, pourvu qu'elle soit en accord avec les conventions internationales, la coutume internationale et les principes de droit généralement reconnus en matière de nationalité.

Article 2.

Toute question relative au point de savoir si un individu possède la nationalité d'un État doit être résolue conformément à la législation de cet État.

M. Paul DINICHERT, Minister Plenipotentiary, Chief of the Division for Foreign Affairs in the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Miroslav PLEŠINGER BO-ŽINOV, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the Netherlands;

Dr. Václav JOACHIM, Chief of Section in the Ministry of the Interior, Privatdozent of Public Law, Assistant Director of the Free School of Political Sciences at Prague.

The President of the Republic of Uruguay:

Dr. Enrique BUERO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians and to Her Majesty the Queen of the Netherlands.

His Majesty the King of Yugoslavia:

M. Ilia CHOUMENKOVITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Who, having deposited their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Chapter I. — General Principles.

Article 1.

It is for each State to determine under its own law who are its nationals. This law shall be recognised by other States in so far as it is consistent with international conventions, international custom, and the principles of law generally recognised with regard to nationality.

Article 2.

Any question as to whether a person possesses the nationality of a particular State shall be determined in accordance with the law of that State.

Artykuł 3.

Z zastrzeżeniem postanowień konwencji niniejszej, osoba mająca dwa obywatelstwa, lub więcej, będzie mogła być uznana za obywatela przez każde z tych Państw, których obywatelstwo posiada.

Article 3.

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, un individu possédant deux ou plusieurs nationalités pourra être considéré, par chacun des États dont il a la nationalité, comme son ressortissant.

Article 3.

Subject to the provisions of the present Convention, a person having two or more nationalities may be regarded as its national by each of the States whose nationality he possesses.

Artykuł 4.

Państwo nie może wykonywać opieki dyplomatycznej na rzecz jednego ze swych obywateli w stosunku do państwa, którego tenże jest również obywatelem.

Article 4.

Un État ne peut exercer sa protection diplomatique au profit d'un de ses nationaux à l'encontre d'un État dont celui-ci est aussi le national.

Article 4.

A State may not afford diplomatic protection to one of its nationals against a State whose nationality such person also possesses.

Artykuł 5.

W Państwie trzecim, osoba posiadająca więcej niż jedno obywatelstwo winna być traktowana tak, jak gdyby posiadała tylko jedno. Nie uchybiając przepisom prawnym, stosowanym przez Państwo trzecie w kwestiach statutu personalnego i z zastrzeżeniem obowiązujących umów, Państwo to będzie mogło, na swym terytorium, uznać, wyłącznie spośród obywatelstw, posiadanych przez tę osobę, bądź obywatelstwo kraju, w którym ma ona stałe i główne miejsce pobytu, bądź też obywatelstwo kraju, z którym, stosownie do okoliczności, wydaje się ona najbardziej związana.

Article 5.

Dans un État tiers, l'individu possédant plusieurs nationalités devra être traité comme s'il n'en avait qu'une. Sans préjudice des règles de droit appliquées dans l'État tiers en matière de statut personnel et sous réserve des conventions en vigueur, cet État pourra, sur son territoire, reconnaître exclusivement, parmi les nationalités que possède un tel individu, soit la nationalité du pays dans lequel il a sa résidence habituelle et principale, soit la nationalité de celui auquel, d'après les circonstances, il apparaît comme se rattachant le plus en fait.

Article 5.

Within a third State, a person having more than one nationality shall be treated as if he had only one. Without prejudice to the application of its law in matters of personal status and of any conventions in force, a third State shall, of the nationalities which any such person possesses, recognise exclusively in its territory either the nationality of the country in which he is habitually and principally resident, or the nationality of the country with which in the circumstances he appears to be in fact most closely connected.

Artykuł 6.

Z zastrzeżeniem dla danego Państwa prawa przyznawania szerszych uprawnień w zakresie zrzeczenia się obywatelstwa, każda osoba posiadająca dwa obywatelstwa, uzyskane bez objawienia woli z jej strony, będzie mogła wyrzec się jednego z nich, za upoważnieniem tego Państwa, którego obywatelstwa ma zamiar się wyrzec.

Article 6.

Sous réserve du droit pour un État d'accorder une plus large faculté de répudier sa nationalité, tout individu possédant deux nationalités acquises sans manifestation de volonté de sa part pourra renoncer à l'une d'elles, avec l'autorisation de l'État à la nationalité duquel il entend renoncer.

Article 6.

Without prejudice to the liberty of a State to accord wider rights to renounce its nationality, a person possessing two nationalities acquired without any voluntary act on his part may renounce one of them with the authorisation of the State whose nationality he desires to surrender.

To upoważnienie nie będzie odmówione osobie, która ma zwykle i główne miejsce zamieszkania za granicą, byleby zostały wypełnione warunki wymagane przez prawo tego Państwa, którego obywatelstwa zamierza się ona zrzec.

Cette autorisation ne sera pas refusée à l'individu qui a sa résidence habituelle et principale à l'étranger, pourvu que soient remplies les conditions requises par la loi de l'État à la nationalité duquel il entend renoncer.

This authorisation may not be refused in the case of a person who has his habitual and principal residence abroad, if the conditions laid down in the law of the State whose nationality he desires to surrender are satisfied.

Rozdział II. — O pozwoleniu na opuszczenie kraju rodzinnego.**Artykuł 7.**

Pozwolenie na opuszczenie kraju rodzinnego, o ile jest ono przewidziane przez dane ustawodawstwo, pociąga za sobą utratę obywatelstwa tego Państwa, którego udzieliło, jedynie o ile posiadacz pozwolenia ma już inne obywatelstwo, w przeciwnym zaś razie, tylko od chwili, kiedy uzyskuje nowe.

Pozwolenie na opuszczenie kraju rodzinnego staje się nieważne, jeśli posiadacz tego pozwolenia nie uzyska nowego obywatelstwa w terminie określonym przez Państwo, które to pozwolenie wydało. Przepis ten nie stosuje się do przypadku, gdy dana osoba w chwili otrzymania pozwolenia na opuszczenie kraju rodzinnego, posiada już obywatelstwo inne niż obywatelstwo Państwa, które wydało pozwolenie.

Państwo, którego obywatelstwo zostało uzyskane przez osobę posiadającą pozwolenie na opuszczenie kraju rodzinnego, zanotyfikuje o tym nabyciu państwu, które to pozwolenie wydało.

Rozdział III. — O obywatelstwie kobiety zamężnej.**Artykuł 8.**

Jeśli według ustawy danego państwa kobieta, będąca jego obywatelką, traci swoje obywatelstwo na skutek małżeństwa z cudzoziemcem, utrata ta będzie uzależniona od uzyskania przez nią obywatelstwa męża.

Artykuł 9.

Jeśli według ustawy danego Państwa kobieta, będąca jego obywatelką, traci obywatelstwo na skutek zmiany obywatelstwa przez jej męża w ciągu trwania małżeństwa, utrata ta będzie uzależniona od uzyskania przez nią nowego obywatelstwa jej męża.

Artykuł 10.

Naturalizacja męża w ciągu trwania małżeństwa nie pociąga

Chapitre II. — Du permis d'expatriation.**Article 7.**

Le permis d'expatriation, en tant qu'il est prévu par une législation, n'entraîne la perte de la nationalité de l'État qui l'a délivré que si le titulaire du permis possède déjà une seconde nationalité, ou, sinon, qu'à partir du moment où il en acquiert une nouvelle.

Le permis d'expatriation devient caduc si le titulaire n'acquiert pas une nationalité nouvelle dans le délai fixé par l'État qui l'a délivré. Cette disposition ne s'applique pas dans le cas d'un individu qui, au moment, où il reçoit le permis d'expatriation, possède déjà une autre nationalité que celle de l'État qui le lui délivre.

L'État dont la nationalité est acquise par un individu titulaire d'un permis d'expatriation notifiera cette acquisition à l'État qui a délivré le permis.

Chapitre III. — De la nationalité de la femme mariée.**Article 8.**

Si la loi nationale de la femme lui fait perdre sa nationalité par suite de mariage avec un étranger, cet effet sera subordonné à l'acquisition par elle de la nationalité de son mari.

Article 9.

Si la loi nationale de la femme lui fait perdre sa nationalité par suite du changement de nationalité de son mari au cours du mariage, cet effet sera subordonné à l'acquisition par elle de la nationalité nouvelle de son mari.

Article 10.

La naturalisation du mari au cours du mariage n'entraîne le

Chapter II. — Expatriation permits.**Article 7.**

In so far as the law of a State provides for the issue of an expatriation permit, such a permit shall not entail the loss of the nationality of the State which issues it, unless the person to whom it is issued possesses another nationality or unless and until he acquires another nationality.

An expatriation permit shall lapse if the holder does not acquire a new nationality within the period fixed by the State which has issued the permit. This provision shall not apply in the case of an individual who, at the time when he receives the expatriation permit, already possesses a nationality other than that of the State by which the permit is issued to him.

The State whose nationality is acquired by a person to whom an expatriation permit has been issued, shall notify such acquisition to the State which has issued the permit.

Chapter III. — Nationality of married women.**Article 8.**

If the national law of the wife causes her to lose her nationality on marriage with a foreigner, this consequence shall be conditional on her acquiring the nationality of the husband.

Article 9.

If the national law of the wife causes her to lose her nationality upon a change in the nationality of her husband occurring during marriage, this consequence shall be conditional on her acquiring her husband's new nationality.

Article 10.

Naturalisation of the husband during marriage shall not

za sobą naturalizacji żony, chyba za jej zgodą.

changement de nationalité de sa femme que du consentement de celle-ci.

involve a change in the nationality of the wife except with her consent.

Artykuł 11.

Kobieta, która według ustaw swego kraju utraciła obywatelstwo na skutek małżeństwa, nie odzyskuje tego obywatelstwa po rozwiązaniu małżeństwa, o ile nie zgłosi odpowiedniej prośby zgodnie z ustawami tego kraju. W takim razie traci obywatelstwo, które nabyła przez swe małżeństwo.

Article 11.

La femme qui, d'après la loi de son pays, a perdu sa nationalité par suite de son mariage, ne la recouvre après la dissolution de celui-ci que si elle en fait la demande et conformément à la loi de ce pays. Dans ce cas elle perd la nationalité qu'elle avait acquise par suite de son mariage.

Article 11.

The wife who, under the law of her country, lost her nationality on marriage shall not recover it after the dissolution of the marriage except on her own application and in accordance with the law of that country. If she does recover it, she shall lose the nationality which she acquired by reason of the marriage.

Rozdział IV. — O obywatelstwie dzieci.

Chapitre IV. — De la nationalité des enfants.

Chapter IV. — Nationality of children.

Artykuł 12.

Postanowienia ustawowe, dotyczące nadania obywatelstwa danego Państwa z powodu urodzenia na jego terytorium, nie stosują się z samego prawa do dzieci, których rodzice korzystają z immunitetu dyplomatycznego w kraju urodzenia.

Article 12.

Les dispositions légales relatives à l'attribution de la nationalité d'un État en raison de la naissance sur son territoire ne s'appliquent pas de plein droit aux enfants dont les parents jouissent des immunités diplomatiques dans le pays de la naissance.

Article 12.

Rules of law which confer nationality by reason of birth on the territory of a State shall not apply automatically to children born to persons enjoying diplomatic immunities in the country where the birth occurs.

Ustawa każdego Państwa winna zezwalać, by, w przypadku, gdy dzieci konsułów zawodowych lub urzędników Państw obcych, mających powierzone przez swoje rządy misje urzędowe, posiadają dwa obywatelstwa przez urodzenie, dzieci te mogły być zwolnione, w drodze zrzeczenia się lub w innej, z obywatelstwa kraju, w którym się urodziły, pod warunkiem jednak, że zachowają obywatelstwo swoich rodziców.

La loi de chaque État doit permettre que, dans le cas où des enfants de consuls de carrière ou de fonctionnaires d'États étrangers chargés de missions officielles par leurs gouvernements possèdent deux nationalités par suite de leur naissance, ils puissent être dégagés, par voie de répudiation ou autrement, de la nationalité du pays où ils sont nés, à condition toutefois qu'ils conservent la nationalité de leurs parents.

The law of each State shall permit children of consuls de carrière, or of officials of foreign States charged with official missions by their Governments, to become divested, by repudiation or otherwise, of the nationality of the State in which they were born, in any case in which on birth they acquired dual nationality, provided that they retain the nationality of their parents.

Artykuł 13.

Naturalizacja rodziców powoduje dla tych ich dzieci, które są niepełnoletnie według prawa Państwa naturalizującego, uzyskanie obywatelstwa tego Państwa. Ustawa tego Państwa może określić warunki, którym w takim razie podlega uzyskanie jego obywatelstwa. W przypadkach gdy ustawa jakiegos Państwa nie rozciąga skutków naturalizacji rodziców na ich niepełnoletnie dzieci, te ostatnie zachowują swoje obywatelstwo.

Article 13.

La naturalisation des parents fait acquérir à ceux de leurs enfants, qui sont mineurs d'après la loi de l'État qui accorde la naturalisation, la nationalité de cet État: La loi dudit État peut déterminer les conditions auxquelles est subordonnée dans ce cas l'acquisition de sa nationalité. Dans les cas où la loi d'un État n'étend pas les effets de la naturalisation des parents à leurs enfants mineurs, ceux-ci conservent leur nationalité.

Article 13.

Naturalisation of the parents shall confer on such of their children as, according to its law, are minors the nationality of the State by which the naturalisation is granted. In such case the law of that State may specify the conditions governing the acquisition of its nationality by the minor children as a result of the naturalisation of the parents. In cases where minor children do not acquire the nationality of their parents as the result of the naturalisation of the latter, they shall retain their existing nationality.

Artykuł 14.

Dziecko, którego oboje rodzice są nieznanymi, posiada obywatelstwo Państwa, w którym się urodziło. O ile pochodzenie dziecka zostanie stwierdzone, obywatelstwo jego będzie określone według przepisów stosowanych w przypadkach rozpoznania pochodzenia.

Podrzutek, aż do przedstawienia dowodu przeciwnego, uważany jest za urodzonego na terytorium Państwa, gdzie został znaleziony.

Article 14.

L'enfant dont aucun des parents n'est connu, a la nationalité du pays, où il est né. Si la filiation de l'enfant vient à être établie, la nationalité de celui-ci sera déterminée d'après les règles applicables dans les cas où la filiation est connue.

L'enfant trouvé est, jusqu'à preuve du contraire, présumé né sur le territoire de l'État où il a été trouvé.

Article 14.

A child whose parents are both unknown shall have the nationality of the country of birth. If the child's parentage is established, its nationality shall be determined by the rules applicable in cases where the parentage is known.

A foundling is, until the contrary is proved, presumed to have been born on the territory of the State in which it was found.

Artykuł 15.

O ile nie nabywa się obywatelstwa danego Państwa z samego prawa przez urodzenie na terytorium tegoż Państwa, dziecko urodzone z rodziców bez obywatelstwa lub nieznanego obywatelstwa, może nabyć obywatelstwo pomienionego Państwa. Ustawa tegoż Państwa określi warunki, którym podlegać będzie w tych przypadkach nabycie obywatelstwa.

Article 15.

Lorsque la nationalité d'un État n'est pas acquise de plein droit par suite de la naissance sur le territoire de cet État, l'enfant qui y est né de parents sans nationalité ou de nationalité inconnue peut obtenir la nationalité dudit État. La loi de celui-ci déterminera les conditions auxquelles sera subordonnée dans ces cas l'acquisition de sa nationalité.

Article 15.

Where the nationality of a State is not acquired automatically by reason of birth on its territory, a child born on the territory of that State of parents having no nationality, or of unknown nationality, may obtain the nationality of the said State. The law of that State shall determine the conditions governing the acquisition of its nationality in such cases.

Artykuł 16.

Jeżeli ustawa Państwa dopuszcza, aby dziecko naturalne, posiadające obywatelstwo tegoż Państwa, mogło je utracić na skutek zmiany stanu cywilnego (uprawnienie, uznanie) utrata taka będzie jednak uzależniona od uzyskania obywatelstwa innego Państwa, według prawa tego ostatniego, dotyczącego skutków zmiany stanu cywilnego w zakresie obywatelstwa.

Article 16.

Si la loi d'un État admet qu'un enfant naturel possédant la nationalité de cet État, peut la perdre par suite d'un changement d'état civil (légitimation, reconnaissance), cette perte sera toutefois subordonnée à l'acquisition de la nationalité d'un autre État, d'après la loi de ce dernier relative aux effets du changement d'état civil sur la nationalité.

Article 16.

If the law of the State, whose nationality an illegitimate child possesses, recognises that such nationality may be lost as a consequence of a change in the civil status of the child (legitimation, recognition), such loss shall be conditional on the acquisition by the child of the nationality of another State under the law of such State relating to the effect upon nationality of changes in civil status.

Rozdział V. — O przysposobieniu.

Chapitre V. — De l'adoption.

Chapter V. — Adoption.

Artykuł 17.

Jeżeli ustawa Państwa zezwala na utratę obywatelstwa na skutek przysposobienia, utrata ta będzie jednak uwarunkowana uzyskaniem przez przysposobionego obywatelstwa przysposabiającego, zgodnie z ustawą Państwa, którego jest on obywatelem, a dotyczącą skutków przysposobienia w zakresie obywatelstwa.

Article 17.

Si la loi d'un État admet la perte de la nationalité par suite d'adoption, cette perte sera toutefois subordonnée à l'acquisition par l'adopté de la nationalité de l'adoptant, conformément à la loi de l'État dont celui-ci est ressortissant et relative aux effets de l'adoption sur la nationalité.

Article 17.

If the law of a State recognises that its nationality may be lost as the result of adoption, this loss shall be conditional upon the acquisition by the person adopted of the nationality of the person by whom he is adopted, under the law of the State of which the latter is a national relating to the effect of adoption upon nationality.

Rozdział VI. — Rozporządzenie ogólne i końcowe.

Artykuł 18.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się stosować w swych stosunkach wzajemnych, począwszy od wejścia w życie konwencji niniejszej, zasad i przepisów zawartych w powyższych artykułach.

Umieszczenie tych zasad i przepisów nie przesądza w niczym kwestii, czy stanowią one lub nie obecnie część prawa międzynarodowego.

Poza tym rozumie się, że zasady i przepisy prawa międzynarodowego pozostają w mocy w zastosowaniu do kwestyj, nie stanowiących przedmiotu powyższych przepisów.

Artykuł 19.

Konwencja niniejsza nie narusza postanowień traktatów, konwencji lub porozumień obowiązujących między Wysokimi Układającymi się Stronami, dotyczących obywatelstwa lub kwestyj z nim związanych.

Artykuł 20.

Podpisując lub ratyfikując konwencję niniejszą lub przystępując do niej, każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła, w drodze wyraźnych zastrzeżeń, wyłączyć przyjęcie przez siebie tego lub innego postanowienia artykułów 1 do 17 oraz 21.

Przepisów w ten sposób wyłączonych nie będzie można przeciwstawiać Układającej się Stronie, która te zastrzeżenia sformułowała, ani też nie będzie się mogła Ona na nie powoływać przeciwko innej Układającej się Stronie.

Artykuł 21.

Jeżeli między Wysokimi Układającymi się Stronami powstanie jakikolwiek spór, dotyczący interpretacji lub zastosowania niniejszej konwencji i jeżeli ten spór nie mógł być rozstrzygnięty w sposób zadawalający na drodze dyplomatycznej, będzie on rozstrzygnięty zgod-

Chapitre VI. — Dispositions générales et finales.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations mutuelles, à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, les principes et règles insérés aux articles ci-dessus.

L'insertion de ces principes et règles ne préjuge en rien la question de savoir si lesdits principes et règles font ou non partie actuellement du droit international.

Il est en outre entendu qu'en ce qui concerne tout point qui ne fait pas l'objet d'une des dispositions ci-dessus, les principes et règles du droit internationale demeurent en vigueur.

Article 19.

Rien dans la présente Convention ne portera atteinte aux dispositions des traités, conventions ou accords en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à la nationalité ou à des questions s'y rattachant.

Article 20.

En signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exclure de son acceptation telle ou telle des dispositions des articles 1 à 17 et 21 au moyen de réserves expresses.

Les dispositions ainsi exclues ne pourront être opposées à la Partie Contractante ayant formulé de telles réserves ni invoquées par elle contre une autre Partie Contractante.

Article 21.

S'il s'élève entre les Hautes Parties Contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente, Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions, en

Chapter VI. — General and final provisions.

Article 18.

The High Contracting Parties agree to apply the principles and rules contained in the preceding articles in their relations with each other, as from the date of the entry into force of the present Convention.

The inclusion of the above-mentioned principles and rules in the Convention shall in no way be deemed to prejudice the question whether they do or do not already form part of international law.

It is understood that, in so far as any point is not covered by any of the provisions of the preceding articles, the existing principles and rules of international law shall remain in force.

Article 19.

Nothing in the present Convention shall affect the provisions of any treaty, convention or agreement in force between any of the High Contracting Parties relating to nationality or matters connected therewith.

Article 20.

Any High Contracting Party may, when signing or ratifying the present Convention or acceding thereto, append an express reservation excluding any one or more of the provisions of Articles 1 to 17 and 21.

The provisions thus excluded cannot be applied against the Contracting Party who has made the reservation nor relied on by that Party against any other Contracting Party.

Article 21.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable

nie z przepisami obowiązującymi między Stronami, a dotyczącymi rozstrzygnięcia sporów międzynarodowych.

W przypadku gdyby między Stronami będącymi w sporze przepisy takie nie istniały, Strony, stosując się do praw konstytucyjnych każdej z nich, poddadzą spór postępowaniu rozjemczemu lub sądowemu. W braku zgody co do wyboru innego trybunału, przedłożą one spór Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, o ile wszystkie są Stronami protokołu z dnia 16 grudnia 1920 r., dotyczącym tegoż Trybunału; o ile zaś nie wszystkie są Stronami tego protokołu — Trybunałowi Rozjemczemu, ustanowionemu zgodnie z Konwencją Haską z dnia 18 października 1907 r., dotyczącą pokojowego załatwiania zatargów międzynarodowych.

vigueur entre les parties, concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire, en se conformant aux lois constitutionnelles de chacune d'elles. A défaut d'accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, relative au règlement pacifique des conflits internationaux.

agreements in force between the parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement, in accordance with the constitutional procedure of each of the parties to the dispute. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the parties to the dispute are parties to the Protocol of the 16th December, 1920, relating to the Statute of that Court, and if any of the parties to the dispute is not a party to the Protocol of the 16th December, 1920, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Conflicts.

Artykuł 22.

Konwencja niniejsza będzie mogła być podpisana do 31 grudnia 1930 r. w imieniu każdego Członka Ligi Narodów lub każdego Państwa nie Członka, zaproszonego na pierwszą konferencję kodyfikacyjną, lub któremu Rada Ligi Narodów przesłała w tym celu egzemplarz tej konwencji.

Artykuł 23.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w Sekretariacie Ligi Narodów.

Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym złożeniu dokumentów Członków Ligi Narodów i Państwa nie będące Członkami, wspomniane w art. 22, wskazując datę, w jakiej złożenie to zostało uskutecznione.

Artykuł 24.

Poczynając od 1 stycznia 1931 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie będące Członkiem, wymienione w artykule 22, w którego imieniu

Article 22.

La présente Convention pourra être signée, jusqu'au 31 décembre 1930, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non Membre, invité à la première Conférence de Codification ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de ladite Convention.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Secrétaire général donnera connaissance de chaque dépôt aux Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 22, en indiquant la date à laquelle ce dépôt a été effectué.

Article 24.

A partir du 1-er janvier 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre visé à l'article 22, au nom duquel la Convention n'a

Article 22.

The present Convention shall remain open until the 31st December, 1930, for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State invited to the First Codification Conference or to which the Council of the League of Nations has communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 23.

The present Convention is subject to ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

The Secretary-General shall give notice of the deposit of each ratification to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 22, indicating the date of its deposit.

Article 24.

As from January 1st, 1931, any Member of the League of Nations and any non-Member State mentioned in Article 22 on whose behalf the Convention

konwencja nie została podpisana do tej daty, będzie dopuszczony do przystąpienia do niej.

Przystąpienie jego będzie uskutecznione przez złożenie aktu przystąpienia w Sekretariacie Ligi Narodów, Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym przystąpieniu wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkie Państwa nie będące Członkami, przewidziane w artykule 22, podając datę, w której wymieniony akt przystąpienia został złożony.

Artykuł 25.

Protokół zostanie sporządzony przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów skoro tylko dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia złożone zostaną w imieniu dziesięciu członków Ligi Narodów lub Państw nie Członków.

Uwierzytelnione za zgodność odpisy tego Protokołu zostaną przesłane każdemu z Członków Ligi Narodów i każdemu Państwu nie Członkowi, wspomnianemu w artykule 22, staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 26.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie 90 dnia po dacie sporządzenia protokołu, przewidzianego w artykule 25, w stosunku do Członków Ligi Narodów i do Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostały złożone na skutek tego Protokołu.

W stosunku do każdego z Członków lub Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostaną złożone później, konwencja wejdzie w życie 90 dnia po dacie złożenia przezeń dokumentu ratyfikacyjnego lub aktu przystąpienia.

Artykuł 27.

Począwszy od dnia 1 stycznia 1936 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie Członek, w stosunku do którego konwencja niniejsza będzie w tej chwili w mocy, będzie mógł zwrócić się do Sekretarza Ge-

pas été signée à cette date, sera admis à y adhérer.

Son adhésion fera l'objet d'un Acte déposé au Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général notifiera chaque adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non Membres visés à l'article 22, en indiquant la date à laquelle l'Acte d'adhésion a été déposé.

Article 25.

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que des ratifications ou des adhésions auront été déposées au nom de dix Membres de la Société des Nations ou États non Membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout État non Membre visés à l'article 22, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 26.

La présente Convention entrera en vigueur le 90-me jour après la date du procès-verbal visé à l'article 25 à l'égard des Membres de la Société des Nations et des États non Membres au nom desquels des ratifications ou adhésions auront été déposées à la suite de ce procès-verbal.

À l'égard de chacun des Membres ou États non Membres au nom desquels des ratifications ou des adhésions seront ultérieurement déposées, la Convention entrera en vigueur le 90-me jour après la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

Article 27.

À partir du 1-er janvier 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre à l'égard duquel la présente Convention est à ce moment en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société

has not been signed before that date, may accede thereto.

Accession shall be effected by an instrument deposited with the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General of the League of Nations shall give notice of each accession to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 22, indicating the date of the deposit of the instrument.

Article 25.

A procès-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the League of Nations as soon as ratifications or accessions on behalf of ten Members of the League of Nations or non-Member States have been deposited.

A certified copy of this procès-verbal shall be sent by the Secretary-General of the League of Nations to each Member of the League of Nations and to each non-Member State mentioned in Article 22.

Article 26.

The present Convention shall enter into force on the 90th day after the date of the procès-verbal mentioned in Article 25 as regards all Members of the League of Nations or non-Member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited on the date of the procès-verbal.

As regards any Member of the League or non-Member State on whose behalf a ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall enter into force on the 90th day after the date of the deposit of a ratification or accession on its behalf.

Article 27.

As from January 1st, 1936, any Member of the League of Nations or any non-Member State in regard to which the present Convention is then in force, may address to the Secretary-General of the League

neralnego Ligi Narodów z żądaniem, mającym na celu przejrzenie pewnych lub wszystkich postanowień tej konwencji. Jeżeli takie żądanie, zakomunikowane innym Członkom Ligi Narodów lub Państwom nie Członkom, w stosunku do których konwencja jest w tej chwili obowiązująca, zostanie poparte w ciągu roku co najmniej przez dziewięć spośród nich, Rada Ligi Narodów zdecyduje, po zasięgnięciu opinii Członków i Państw nie Członków, wspomnianych w artykule 22, czy należy zwołać konferencję specjalną w tym celu, czy też umieścić to przejrzenie na porządku dziennym przyszłej konferencji kodyfikacyjnej prawa międzynarodowego.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się na to, że w razie przejrzenia konwencji niniejszej, nowa konwencja będzie mogła przewidzieć, iż jej wejście w życie pociągnie za sobą zniesienie, w stosunku do wszystkich Stron, biorących udział w konwencji niniejszej, wszelkich postanowień teże lub pewnych z tych postanowień.

Artykuł 28.

Konwencja niniejsza może być wypowiedziana.

Wypowiedzenie to będzie notyfikowane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który podaje do wiadomości wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkich Państw nie Członków, wspomnianych w art. 22.

Wypowiedzenie to będzie skuteczne tylko w stosunku do Członka Ligi lub Państwa nie Członka, który je notyfikował i w rok po dacie otrzymania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 29.

1. Każda z Wysokich Układających się Stron może oświadczyć, w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie niniejszej konwencji nie bierze na siebie żadnego zobowiązania w stosunku do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich, lub

des Nations une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention. Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou États non Membres à l'égard desquels la Convention est à ce moment en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins neuf d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera, après consultation des Membres et des États non Membres visés à l'article 22, s'il y a lieu de convoquer une conférence spéciale à cet effet, ou de mettre cette revision à l'ordre du jour d'une prochaine conférence pour la codification du droit international.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en cas de revision de la présente Convention, la Convention nouvelle pourra prévoir que son entrée en vigueur entraînera l'abrogation à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention de toutes les dispositions de celle-ci ou de certaines d'entre elles.

Article 28.

La présente Convention peut être dénoncée.

Cette dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en donnera connaissance à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 22.

Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard du Membre ou de l'État non Membre qui l'aura notifiée et un an après la date à laquelle cette notification aura été reçue par le Secrétaire général.

Article 29.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, terri-

of Nations a request for the revision of any or all of the provisions of this Convention. If such a request, after being communicated to the other Members of the League and non-Member States in regard to which the Convention is then in force, is supported within one year by at least nine of them, the Council of the League of Nations shall decide, after consultation with the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 22, whether a conference should be specially convoked for that purpose or whether such revision should be considered at the next conference for the codification of international law.

The High Contracting Parties agree that, if the present Convention is revised, the revised Convention may provide that upon its entry into force some or all of the provisions of the present Convention shall be abrogated in respect of all of the Parties to the present Convention.

Article 28.

The present Convention may be denounced.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 22.

Each denunciation shall take effect one year after the receipt by the Secretary-General of the notification but only as regards the Member of the League or non-Member State on whose behalf it has been notified.

Article 29.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect

terytoriów będących pod jej zwierzchnictwem lub mandatem lub dotyczącego również pewnych z ich ludów; w tym wypadku konwencja niniejsza nie będzie miała zastosowania do terytoriów lub ludów, stanowiących przedmiot takiej deklaracji.

2. Każda z Wysokich Układających się Stron może zawiadomić później Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że zamierza stosować konwencję niniejszą do całości lub jakiegokolwiek części swych terytoriów lub ich ludów, stanowiących przedmiot deklaracji przewidzianej w paragrafie poprzednim. W tym przypadku konwencja będzie się stosowała do terytoriów i ludów przewidzianych w tej notyfikacji, w sześć miesięcy po otrzymaniu tejże przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

3. Tak samo każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili oświadczyć, że zamierza zaprzestać stosowania konwencji niniejszej do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie do niektórych z ich ludów; w tym przypadku konwencja przestanie być stosowana do terytoriów lub ludów, stanowiących przedmiot takiej deklaracji, w rok po otrzymaniu tej deklaracji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

4. Każda z Wysokich Układających się Stron może, w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, lub w chwili notyfikacji, przewidzianej w paragrafie 2 niniejszego artykułu, czynić zastrzeżenia zgodnie z artykułem 20 konwencji niniejszej, odnośnie do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów, będących pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie do niektórych z ich ludów.

5. Sekretarz Generalny Ligi Narodów zakomunikuje wszystkim Członkom Ligi i Państwom

toires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ou de leurs populations ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires ou aux populations visés dans la notification six mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. De même, chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut faire des réserves conformément à l'article 20 de la présente Convention en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou en ce qui concerne certaines de leurs populations, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou au moment de la notification prévue au paragraphe 2 du présent article.

5. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de

of certain parts of the population of the said territories; and the present Convention shall not apply to any territories or to the parts of their population named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories or to the parts of their population which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories or the parts of their population named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories, and the Convention shall cease to apply to the territories or to the parts of their population named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. Any High Contracting Party may make the reservations provided for in Article 20 in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of these territories, at the time of signature, ratification or accession to the Convention or at the time of making a notification under the second paragraph of this article.

5. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Mem-

nie Członkom, wspomnianym w art. 22, o deklaracjach i notyfikacjach otrzymanych w myśl niniejszego artykułu.

Artykuł 30.

Konwencja niniejsza, z chwilą wejścia jej w życie, zostanie zarejestrowana staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 31.

Teksty francuski i angielski konwencji niniejszej są jednako wiarogodne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Hadze dwunastego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu Ligi Narodów. Uwierzytelnione za zgodność odpisy zostaną przesłane staraniem Sekretarza Generalnego wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom nie Członkom, zaproszonym na pierwszą Konferencję Kodyfikacji Prawa Międzynarodowego.

NIEMCY

*Göppert
Hering*

AUSTRIA

Leitmaier

BELGIA

J. de Ruelle

z zastrzeżeniem późniejszego przystąpienia za Kolonię Kongo i terytoria pod mandatem.

WIELKA BRYTANIA

I IRLANDIA PÓLNOCNIA

oraz wszystkie części Imperium Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi Członkami Ligi Narodów.

*Maurice Gwyer
Oscar F. Dowson*

KANADA

Philippe Roy

AUSTRALIA

*Maurice Gwyer
Oscar F. Dowson*

UNIA POŁUDNIOWO- AFRYKAŃSKA

Charles W. H. Lansdown

WOLNE PAŃSTWO IRLANDII

John J. Hearne

la Société des Nations et aux Etats non Membres, visés à l'article 22, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 30.

La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, dès sa mise en vigueur.

Article 31.

Les textes français et anglais de la présente Convention font également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétaire de la Société des Nations. Une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres invités à la première Conférence pour la Codification du Droit international.

ALLEMAGNE

*Göppert
Hering*

AUTRICHE

Leitmaier

BELGIQUE

J. de Ruelle

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour la Colonie du Congo et les Territoires sous mandat.

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

*Maurice Gwyer
Oscar F. Dowson*

CANADA

Philippe Roy

AUSTRALIE

*Maurice Gwyer
Oscar F. Dowson*

UNION SUD-AFRICAINE

Charles W. H. Lansdown

ETAT LIBRE D'IRLANDE

John J. Hearne

bers of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 22 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 30.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

Article 31.

The French and English texts of the present Convention shall both be authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at The Hague on the twelfth day of April, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be transmitted by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States invited to the First Conference for the Codification of International Law.

GERMANY

AUSTRIA

BELGIUM

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

CANADA

AUSTRALIA

UNION OF SOUTH AFRICA

IRISH FREE STATE

| | | |
|---|--|---------------------|
| INDIE | INDE | INDIA |
| zgodnie z postanowieniami artykułu 29 niniejszej Konwencji, oświadczam, że Jego Brytyjska Mość nie przyjmuje żadnego zobowiązania w stosunku do terytoriów w Indiach, należących do księcia lub władcy, pozostającego pod Jego zwierzchnictwem, lub też w stosunku do ludności rzeczonych terytoriów. | In accordance with the provisions of Article 29 of this Convention I declare that His Britannic Majesty does not assume any obligation in respect of the territories in India of any Prince or Chief under His Suzerainty or the population of the said territories. | |
| <i>Basanta Kumar Mullick</i> | <i>Basanta Kumar Mullick</i> | |
| CHILI | CHILI | CHILE |
| <i>Miguel Cruchaga</i> <i>Alejandro Alvarez</i> <i>H. Marchant</i> | <i>Miguel Cruchaga</i> <i>Alejandro Alvarez</i> <i>H. Marchant</i> | |
| CHINY | CHINE | CHINA |
| z zastrzeżeniem z art. 4. | Sous réserve de l'article 4. | |
| <i>Woo Kaiseng</i> | <i>Woo Kaiseng</i> | |
| KOLUMBIA | COLOMBIE | COLOMBIA |
| <i>A. J. Restrepo</i> <i>Francisco José Urrutia</i> | <i>A. J. Restrepo</i> <i>Francisco José Urrutia</i> | |
| z zastrzeżeniem z art. 10. | Sous réserve de l'article 10. | |
| KUBA | CUBA | CUBA |
| Ad referendum | Ad referendum | |
| z zastrzeżeniami z art. 9, 10, 11. | Sous réserve des articles 9, 10, 11. | |
| <i>Diaz de Villar</i> <i>Carlos de Armenteros</i> | <i>Diaz de Villar</i> <i>Carlos de Armenteros</i> | |
| DANIA | DANEMARK | DENMARK |
| z zastrzeżeniami z art. 5 i 11. | Sous réserve des articles 5 et 11. | |
| <i>Martensen - Larsen</i> <i>V. Lorck</i> | <i>Martensen - Larsen</i> <i>V. Lorck</i> | |
| WOLNE MIASTO GDANSK | VILLE LIBRE DE DANTZIG | FREE CITY OF DANZIG |
| <i>Stefan Sieczkowski</i> | <i>Stefan Sieczkowski</i> | |
| EGIPT | ÉGYPTE | EGYPT |
| <i>A. Badaoui</i> <i>M. Sid Ahmed</i> | <i>A. Badaoui</i> <i>M. Sid Ahmed</i> | |
| HISZPANIA | ESPAGNE | SPAIN |
| <i>A. Goicoechea</i> | <i>A. Goicoechea</i> | |
| ESTONIA | ESTONIE | ESTONIA |
| <i>A. Piip</i> <i>Al. Warmä</i> | <i>A. Piip</i> <i>Al. Warmä</i> | |
| FRANCJA | FRANCE | FRANCE |
| <i>Paul Matter</i> <i>A. Kammerer</i> | <i>Paul Matter</i> <i>A. Kammerer</i> | |
| GRECJA | GRÈCE | GREECE |
| Ad referendum | Ad referendum | |
| <i>N. Politis</i> <i>Megalos A. Caloyanni</i> <i>Jean Spiropoulos</i> | <i>N. Politis</i> <i>Megalos A. Caloyanni</i> <i>Jean Spiropoulos</i> | |
| WĘGRY | HONGRIE | HUNGARY |
| <i>Pelényi</i> | <i>Pelényi</i> | |
| ISLANDIA | ISLANDE | ICELAND |
| Ad referendum | Ad referendum | |
| <i>Sveinn Björnsson</i> | <i>Sveinn Björnsson</i> | |
| WŁOCHY | ITALIE | ITALY |
| <i>Amedeo Giannini</i> | <i>Amedeo Giannini</i> | |
| JAPONIA | JAPON | JAPAN |
| z zastrzeżeniem art. 4, 10 i słów: „według prawa Państwa naturalizującego” z art. 13 | Sous réserve des articles 4, 10 et des mots „d'après la loi de l'État qui accorde la naturalisation” de l'article 13. | |
| <i>Mushakoji</i> | <i>Mushakoji</i> | |
| ŁOTWA | LETTONIE | LATVIA |
| <i>Charles Duzmans</i> <i>Robert Akmentin</i> | <i>Charles Duzmans</i> <i>Robert Akmentin</i> | |

LUKSEMBURG

Conrad Stumper

MEKSYK

z zastrzeżeniem do ustępu 2,
z artykułu 1.*Eduardo Suarez*

HOLANDIA

1-o. Wyłącza od przyjęcia
artykuły 8, 9 i 10.2-o. Nie zamierza przyjąć na
siebie żadnego zobowiązania w
stosunku do Indii Holenderskich,
Surinamu i Curaçao.*v. Eysinga**J. Kusters*

PERU

z zastrzeżeniem z artykułu 4.

M. H. Cornejo

POLSKA

*Stefan Sieczkowski**S. Rundstein**J. Makowski*

PORTUGALIA

*José Caeiro da Matta**José Maria Vilhena Barbosa
de Magalhaes**Prof. Doutor J. Lobo d'Avila
Lima*

SALWADOR

J. Gustavo Guerrero

SZWECJA

Rząd szwedzki oświadcza, że
postanowienia zawartego w dru-
gim zdaniu art. 11 — nie przyj-
mie w przypadku, gdy kobieta, o
której mówi ten artykuł, po od-
zyskaniu obywatelstwa swego
kraju, nie ustalili w tym kraju
swojego zwykłego miejsca po-
bytu.Z zastrzeżeniem ratyfikacji
J. K. Mości i zatwierdzenia
Riksdag'u.*K. I. Westman*

SZWAJCARIA

z zastrzeżeniem co do art. 10.

*V. Merz**Paul Dinichert*

CZECHOSŁOWACJA

*Miroslav Plešinger-Božinov**Dr Václav Joachim*

URUGWAJ

E. E. Buero

JUGOSŁAWIA

I. Choumenkovitch

LUXEMBOURG

Conrad Stumper

MEXIQUE

Sous réserve de l'alinéa 2 de l'article 1.

Eduardo Suarez

PAYS-BAS

Les Pays - Bas:

1^o Excluent de leur acceptation les articles 8, 9 et 10;2^o N'entendent assumer aucune obligation en ce qui concer-
ne les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao.*v. Eysinga**J. Kusters*

PÉROU

Sous réserve de l'article quatre.

M. H. Cornejo

POLOGNE

*Stefan Sieczkowski**S. Rundstein**J. Makowski*

PORTUGAL

*José Caeiro da Matta**José Maria Vilhena Barbosa de Magalhaes**Prof. Doutor J. Lobo d'Avila Lima*

SALVADOR

J. Gustavo Guerrero

SUÈDE

Le Gouvernement suédois déclare exclure de son accepta-
tion la disposition de la deuxième phrase de l'article 11 dans le
cas où la femme visée par cet article, ayant recouvré la nationa-
lité de son pays d'origine, n'établit pas sa résidence habituelle
dans ce pays.Sous réserve de ratification de S. M. le Roi
de Suède avec l'approbation du Riksdag.*K. I. Westman*

SUISSE

Sous réserve de l'article 10.

*V. Merz**Paul Dinichert*

TCHÉCOSLOVAQUIE

*Miroslav Plešinger - Božinov**Dr Václav Joachim*

URUGUAY

E. E. Buero

YUGOSLAVIE

I. Choumenkovitch

LUXEMBURG

MEXICO

NETHERLANDS

PERU

POLAND

PORTUGAL

SALVADOR

SWEDEN

SWITZERLAND

CZECHOSLOVAKIA

URUGUAY

YUGOSLAVIA

P R O T O K Ó Ľ

dotyczący przypadku bezpań-
stwa.Nizej podpisani pełnomocni-
cy, w imieniu swych odnośnych
Rządów

P R O T O C O L E

relatif a un cas d'apatridie.

Les Plénipotentiaires sous-
signés, au nom de leurs Gouver-
nements respectifs,

P R O T O C O L

relating to a certain case of
statelessness.The undersigned Plenipo-
tentiaries on behalf of their
respective Governments,

w celu zapobieżenia bezpaństwowości w pewnym poszczególnym przypadku, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Osoba, która się urodziła w Państwie nie nadającym obywatelstwa z tytułu urodzenia na jego terytorium, posiada obywatelstwo tego kraju, jeśli matka posiada obywatelstwo tego państwa, ojciec zaś jest bez obywatelstwa lub obywatelstwo jego jest nieznane.

Artykuł 2.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się stosować w swych stosunkach wzajemnych, poczynwszy od wejścia w życie niniejszego protokołu, zasad i przepisów zawartych w powyższym artykule.

Umieszczenie tych zasad i reguł nie przesądza w niczym kwestii, czy stanowią one lub nie już obecnie części prawa międzynarodowego.

Poza tym rozumie się, że zasady i przepisy prawa międzynarodowego pozostają w mocy w zastosowaniu co do kwestii, nie stanowiących przedmiotu przepisów powyższego artykułu.

Artykuł 3.

Protokół niniejszy nie uchybia przepisom traktatów, umów lub porozumień obowiązujących między Wysokimi Układającymi się Stronami, a dotyczących obywatelstwa lub kwestii, z nim związanych.

Artykuł 4.

Podpisując lub ratyfikując niniejszy protokół, lub przystępując do niego, każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła, w drodze wyraźnych zastrzeżeń, wyłączyć od przyjęcia przez siebie taki lub inny przepis artykułów 1 i 5.

Przepisów w ten sposób wyłączonych nie będzie można przeciwstawiać Układającej się Stronie, która sformułowała takie zastrzeżenia, ani też powoływać się na nie przeciwko innej Układającej się Stronie.

Dans le but d'empêcher l'apatridie dans un cas particulier,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Dans un Etat où la nationalité n'est pas attribuée du seul fait de la naissance sur le territoire, l'individu qui y est né d'une mère ayant la nationalité de cet Etat et d'un père sans nationalité ou de nationalité inconnue, a la nationalité dudit pays.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations mutuelles, à partir de la mise en vigueur du présent Protocole, les principes et règles insérés à l'article ci-dessus.

L'insertion de ces principes et règles ne préjuge en rien la question de savoir si lesdits principes et règles font ou non partie actuellement du droit international.

Il est en outre entendu qu'en ce qui concerne tout point qui ne fait pas l'objet d'une des dispositions de l'article ci-dessus, les principes et règles du droit international demeurent en vigueur.

Article 3.

Rien dans le présent Protocole ne portera atteinte aux dispositions des traités, conventions ou accords en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à la nationalité ou à des questions s'y rattachant.

Article 4.

En signant ou ratifiant le présent Protocole ou en y adhérant, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exclure de son acceptation telle ou telle des dispositions des articles 1 et 5 au moyen de réserves expresses.

Les dispositions ainsi exclues ne pourront être opposées à la Partie Contractante ayant formulé de telles réserves ni invoquées par elle contre une autre Partie Contractante.

With a view to preventing statelessness arising in certain circumstances,

Have agreed as follows:

Article 1.

In a State whose nationality is not conferred by the mere fact of birth in its territory, a person born in its territory of a mother possessing the nationality of that State and of a father without nationality or of unknown nationality shall have the nationality of the said State.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to apply the principles and rules contained in the preceding article in their relations with each other, as from the date of the entry into force of the present Protocol.

The inclusion of the above-mentioned principles and rules in the said article shall in no way be deemed to prejudice the question whether they do or do not already form part of international law.

It is understood that, in so far as any point is not covered by any of the provisions of the preceding article, the existing principles and rules of international law shall remain in force.

Article 3.

Nothing in the present Protocol shall affect the provisions of any treaty, convention or agreement in force between any of the High Contracting Parties relating to nationality or matters connected therewith.

Article 4.

Any High Contracting Party may, when signing or ratifying the present Protocol or acceding thereto, append an express reservation excluding any one or more of the provisions of Articles 1 and 5.

The provisions thus excluded cannot be applied against the High Contracting Party who has made the reservation nor relied on by that Party against any other High Contracting Party.

Artykuł 5.

Jeśli między Wysokimi Układającymi się Stronami powstanie jakikolwiek spór, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego protokołu, i jeżeli ten spór nie mógł być rozstrzygnięty w sposób zadawalający na drodze dyplomatycznej, będzie on rozstrzygnięty zgodnie z obowiązującymi między Stronami przepisami, dotyczącymi rozstrzygnięcia sporów międzynarodowych.

W przypadku, gdyby między Stronami będącymi w sporze, przepisy takie nie istniały, poddadzą one spór postępowaniu rozjemczemu lub sądowemu, stosując się do praw konstytucyjnych każdej z nich. W braku zgody co do wyboru innego trybunału, przedłożą spór Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, jeżeli wszystkie one są Stronami protokołu z dnia 16 sierpnia 1920 r., dotyczącego tegoż Trybunału; o ile zaś nie wszystkie są Stronami tego protokołu — Trybunałowi Rozjemczemu, ustanowionemu zgodnie z Konwencją Haską z dnia 18 października 1907 r., dotyczącą pokojowego załatwiania zatargów międzynarodowych.

Artykuł 6.

Protokół niniejszy będzie mógł być podpisany do dnia 31 grudnia 1930 r., w imieniu każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa nie Członka, zaproszonego na pierwszą konferencję Kodyfikacyjną, lub któremu Rada Ligi Narodów przesłała w tym celu egzemplarz rzezonego Protokołu.

Artykuł 7.

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w Sekretariacie Ligi Narodów.

Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym złożeniu Członków Ligi Narodów i Państwa nie Członków wspomnianych w artykule 6, wskazując datę, w jakiej złożenie to zostało uskutecznione.

Article 5.

S'il s'élève entre les Hautes Parties Contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions, en vigueur entre les parties, concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire, en se conformant aux lois constitutionnelles de chacune d'elles. A défaut d'accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, relative au règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 6.

Le présent Protocole pourra être signé, jusqu'au 31 décembre 1930, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non Membre, invité à la première Conférence de Codification ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire dudit Protocole.

Article 7.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications seront déposées au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Secrétaire général donnera connaissance de chaque dépôt aux Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 6, en indiquant la date à laquelle ce dépôt a été effectué.

Article 5.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Protocol and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement, in accordance with the constitutional procedure of each of the Parties to the dispute. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of the 16th December, 1920, relating to the Statute of that Court, and if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of the 16th December, 1920, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Conflicts.

Article 6.

The present Protocol shall remain open until the 31st December, 1930, for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State invited to the First Codification Conference or to which the Council of the League of Nations has communicated a copy of the Protocol for this purpose.

Article 7.

The present Protocol is subject to ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

The Secretary-General shall give notice of the deposit of each ratification to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of its deposit.

Artykuł 8.

Począwszy od 1 stycznia 1931 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie Członek, wymienione w artykule 6, w imieniu którego protokół nie został podpisany do tej daty, będzie dopuszczony do przystąpienia do niego.

Przystąpienie jego uskutecznione będzie przez złożenie aktu przystąpienia w Sekretariacie Ligi Narodów. Sekretarz Generalny zawiadomi o każdym przystąpieniu wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkie Państwa nie będące Członkami, wspomniane w artykule 6, podając datę, w której akt przystąpienia został złożony.

Artykuł 9.

Protokół zostanie sporządzony przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, skoro tylko dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia złożone zostaną w imieniu dziesięciu Członków Ligi Narodów lub Państw nie Członków.

Uwierzytelnione za zgodność odpisy tego Protokołu zostaną przesłane każdemu z Członków Ligi Narodów i każdemu Państwu nie Członkowi, wspomnianemu w art. 6, staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 10.

Protokół niniejszy wejdzie w życie 90 dnia po dacie sporządzenia protokołu wymienionego w art. 9, w stosunku do Członków Ligi Narodów i Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostały złożone na skutek tego protokołu.

W stosunku do każdego z Członków lub Państw nie Członków, w imieniu których dokumenty ratyfikacyjne lub akty przystąpienia zostaną później złożone, protokół wejdzie w życie 90 dnia po dacie złożenia przezeń dokumentu ratyfikacyjnego lub aktu przystąpienia.

Artykuł 11.

Począwszy od dnia 1 stycznia 1936 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie Członek, w stosunku do którego Protokół niniejszy będzie w

Article 8.

A partir du 1-er janvier 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre visé à l'article 6, au nom duquel le Protocole n'a pas été signé à cette date, sera admis à y adhérer.

Son adhésion fera l'objet d'un Acte déposé au Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général notifiera chaque adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non Membres visés à l'article 6, en indiquant la date à laquelle l'Acte d'adhésion a été déposé.

Article 9.

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que des ratifications ou des adhésions auront été déposées au nom de dix Membres de la Société des Nations ou États non Membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout État non Membre visés à l'article 6, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 10.

Le présent Protocole entrera en vigueur le 90-me jour après la date du procès-verbal visé à l'article 9 à l'égard des Membres de la Société des Nations et des États non Membres au nom desquels des ratifications ou adhésions auront été déposées à la suite de ce procès-verbal.

A l'égard de chacun des Membres ou États non Membres au nom desquels des ratifications ou des adhésions seront ultérieurement déposées, le Protocole entrera en vigueur le 90-me jour après la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

Article 11.

A partir du 1-er janvier 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout État non Membre à l'égard duquel le présent Protocole est à ce moment

Article 8.

As from January 1st, 1931, any Member of the League of Nations and any non-Member State mentioned in Article 6 on whose behalf the Protocol has not been signed before that date, may accede thereto.

Accession shall be effected by an instrument deposited with the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General of the League of Nations shall give notice of each accession to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of the deposit of the instrument.

Article 9.

A procès-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the League of Nations as soon as ratifications or accessions on behalf of ten Members of the League of Nations or non-Member States have been deposited.

A certified copy of this procès-verbal shall be sent by the Secretary-General to each Member of the League of Nations and to each non-Member State mentioned in Article 6.

Article 10.

The present Protocol shall enter into force on the 90-th day after the date of the procès-verbal mentioned in Article 9 as regards all Members of the League of Nations or non-Member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited on the date of the procès-verbal.

As regards any Member of the League or non-Member State on whose behalf a ratification or accession is subsequently deposited, the Protocol shall enter into force on the 90th day after the date of the deposit of a ratification or accession on its behalf.

Article 11.

As from January 1st, 1936, any Member of the League of Nations or any non-Member State in regard to which the present Protocol is then in for-

tej chwili w mocy, będzie mógł zwrócić się do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów z żądaniem, mającym na celu przejrzenie pewnych lub wszystkich postanowień tego protokołu. Jeżeli takie żądanie, zakomunikowane innym Członkom Ligi Narodów lub Państwom nie Członkom, w stosunku do których protokół jest w tej chwili obowiązujący, zostanie poparte, w ciągu roku, co najmniej przez dziewięć spośród nich, Rada Ligi Narodów zadecyduje po zasięgnięciu opinii Członków i Państw nie Członków, wspomnianych w art. 6, czy należy zwołać konferencję specjalną w tym celu, czy też umieścić to przejrzenie na porządku dziennym przyszłej konferencji kodyfikacyjnej prawa międzynarodowego.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się na to, że w razie przejrzenia niniejszego protokołu, nowe porozumienie będzie mogło przewidzieć, iż jego wejście w życie pociągnie za sobą zniesienie w stosunku do wszystkich Stron biorących udział w niniejszym protokole, wszelkich postanowień tegoż lub pewnych z tych postanowień.

Artykuł 12.

Protokół niniejszy może być wypowiedziany.

Wypowiedzenie to będzie notyfikowane na piśmie Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który poda je do wiadomości wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkich Państw nie Członków, wspomnianych w art. 6.

Wypowiedzenie to będzie skuteczne tylko w stosunku do Członka Ligi lub Państwa nie Członka, który je notyfikował i w rok po dacie otrzymania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 13.

1. Każda z Wysokich Układających się Stron może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie niniejszego protokołu nie bierze na siebie żadnego zobowiązania, w stosunku do całości lub części jej kolonii,

en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de ce Protocole. Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non Membres à l'égard desquels le Protocole est à ce moment en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins neuf d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera, après consultation des Membres et des Etats non Membres visés à l'article 6, s'il y a lieu de convoquer une conférence spéciale à cet effet, ou de mettre cette revision à l'ordre du jour d'une prochaine conférence pour la codification du droit international.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en cas de revision du présent Protocole, l'Accord nouveau pourra prévoir que son entrée en vigueur entraînera l'abrogation à l'égard de toutes les Parties au présent Protocole de toutes les dispositions de celui-ci ou de certaines d'entre elles.

Article 12.

Le présent Protocole peut être dénoncé.

Cette dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en donnera connaissance à tous les Membres et aux Etats non Membres visés à l'article 6.

Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard du Membre ou de l'Etat non Membre qui l'aura notifiée et un an après la date à laquelle cette notification aura été reçue par le Secrétaire général.

Article 13.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation du présent Protocole, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou

ce, may address to the Secretary-General of the League of Nations a request for the revision of any or all of the provisions of this Protocol. If such a request, after being communicated to the other Members of the League and non-Member States in regard to which the Protocol is then in force, is supported within one year by at least nine of them, the Council of the League of Nations shall decide, after consultation with the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6, whether a conference should be specially convoked for that purpose or whether such revision should be considered at the next conference for the codification of international law.

The High Contracting Parties agree that, if the present Protocol is revised, the new Agreement may provide that upon its entry into force some or all of the provisions of the present Protocol shall be abrogated in respect of all of the Parties to the present Protocol.

Article 12.

The present Protocol may be denounced.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6.

Each denunciation shall take effect one year after the receipt by the Secretary-General of the notification but only as regards the Member of the League or non-Member State on whose behalf it has been notified.

Article 13.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Protocol, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas

protectoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów, pozostających pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też dotyczącego pewnych z ich ludów; w tym wypadku protokół niniejszy nie będzie miał zastosowania do terytoriów lub ludów, stanowiących przedmiot takiej deklaracji.

2. Każda z Wysokich Układających się Stron może zawiadomić później Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że zamierza stosować niniejszy protokół do całości lub jakiegokolwiek części swych terytoriów lub ich ludów, stanowiących przedmiot deklaracji, przewidzianej w paragrafie poprzednim. W tym przypadku, protokół będzie się stosował do terytoriów i ludów przewidzianych w tej notyfikacji, w sześć miesięcy po otrzymaniu tejże przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

3. Tak samo każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili oświadczyć, że zamierza zaprzestać stosowania niniejszego protokołu do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich lub terytoriów, znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie do niektórych z ich ludów; w tym przypadku protokół przestanie być stosowany do terytoriów lub ludów stanowiących przedmiot takiej deklaracji, w rok po otrzymaniu tej deklaracji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

4. Każda z Wysokich Układających się Stron może w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, lub w chwili notyfikacji, przewidzianej w paragrafie 2 artykułu niniejszego, — czynić zastrzeżenia, zgodnie z artykułem 4 niniejszego protokołu, odnośnie do całości lub jakiegokolwiek części jej kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich i terytoriów, znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub mandatem, lub też odnośnie niektórych z ich ludów.

toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, le présent Protocole ne sera pas applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre le présent Protocole applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ou de leurs populations ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, le Protocole s'appliquera aux territoires ou aux populations visés dans la notification six mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. De même, chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application du présent Protocole à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, le Protocole cessera d'être applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut faire des réserves conformément à l'article 4 du Présent Protocole en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, en ce qui concerne certaines de leurs populations, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou au moment de la notification prévue au paragraphe 2 du présent article.

territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories; and the present Protocol shall not apply to any territories or to the parts of their population named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Protocol shall apply to all or any of his territories or to the parts of their population which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Protocol shall apply to all the territories or the parts of their population named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires that the present Protocol shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories, and the Protocol shall cease to apply to the territories or to the parts of their population named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. Any High Contracting Party may make the reservations provided for in Article 4 in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of these territories, at the time of signature, ratification or accession to the Protocol or at the time of making a notification under the second paragraph of this article.

5. Sekretarz Generalny Ligi Narodów zakomunikuje wszystkim Członkom Ligi i Państwom nie Członkom, wspomnianym w art. 6, o deklaracjach i notyfikacjach, otrzymanych w myśl niniejszego artykułu.

Artykuł 14.

Protokół niniejszy, z chwilą jego wejścia w życie, zarejestrowany zostanie staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 15.

Teksty francuski i angielski niniejszego protokołu są jednako wiarogodne.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

Sporządzo w Hadze, dwunastego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów.

Uwierzytelnione za zgodność odpisy zostaną przesłane staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom nie Członkom, zaproszonym na pierwszą Konferencję Kodyfikacji i Prawa Międzynarodowego.

BELGIA

J. de Ruelle

z zastrzeżeniem późniejszego przystąpienia za Kolonię Kongo i terytoria pod mandatem.

WIELKA BRYTANIA I IRLANDIA POŁNOČNA

jako też wszystkie części Imperium Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi Członkami Ligi Narodów.

Maurice Gwyer

Oscar F. Dowson

KANADA

Philippe Roy

AUSTRALIA

Maurice Gwyer

Oscar F. Dowson

UNIA POŁUDNIOWO-AFRY- KANSKA

Charles W. H. Lansdown

WOLNE PAŃSTWO IRLANDII

John J. Hearne

INDIE

zgodnie z postanowieniem artykułu 13 tego Protokołu,

5. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non Membres visés à l'article 6 les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 14.

Le présent Protocole sera enregistré par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, dès sa mise en vigueur.

Article 15.

Les textes français et anglais du présent Protocole font également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non Membres invités à la première Conférence pour la Codification du Droit international.

BELGIQUE

J. de Ruelle

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour la Colonie du Congo et les Territoires sous mandat.

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD,
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

Maurice Gwyer

Oscar F. Dowson

CANADA

Philippe Roy

AUSTRALIE

Maurice Gwyer

Oscar F. Dowson

UNION SUD-AFRICAINE

Charles W. H. Lansdown

ETAT LIBRE D'IRLANDE

John J. Hearne

INDE

In accordance with the provisions of Article 13 of this Protocol I declare that His Britannic Majesty does not assume any

5. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 14.

The present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

Article 15.

The French and English texts of the present Protocol shall both be authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at The Hague on the twelfth day of April, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be transmitted by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States invited to the First Conference for the Codification of International Law.

BELGIUM

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND
and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

CANADA

AUSTRALIA

UNION OF SOUTH AFRICA

IRISH FREE STATE

INDIA

oświadczam, że Jego Brytyjska Mość nie przyjmuje żadnego zobowiązania odnośnie do terytoriów w Indiach, należących do księcia lub władcy, pozostających pod Jego zwierzchnictwem lub też odnośnie do ludności rze-
czonych terytoriów.

Basanta Kumar Mullick

CHILI
Miguel Cruchaga
Alejandro Alvarez
H. Marchant

CHINY
Woo Kaiseng

KOLUMBIA
A. J. Restrepo
Francisco José Urrutia

KUBA
Ad referendum
Diaz de Villar
Carlos de Armenteros

DANIA
Ad referendum
F. Martensen-Larsen
V. Lorck

WOLNE MIASTO GDAŃSK
Stefan Sieczkowski

EGIPT
A. Badaoui —
M. Sid Ahmed

HISZPANIA
A. Goicoechea

ESTONIA
A. Piip
Al. Warma

FRANCJA
Paul Matter
A. Kammerer

GRECJA
Ad referendum
N. Politis
Megalos A. Caloyanni
Jean Spiropoulos

JAPONIA
Mushakoji

LOTWA
Charles Duzmans
Robert Akmentin

LUKSEMBURG
Conrad Stumper

MEKSYK
Eduardo Suarez

HOLANDIA
Holandia nie zamierza przy-
jąć na siebie żadnego zobowią-
zania w stosunku do Indii Ho-
lenderskich, Surinamu i Cura-
çao.
V. Eysinga
J. Kusters

PERU
M. H. Cornejo

obligation in respect of the territories in India of any Prince or Chief under His suzerainty or the population of the said territories.

Basanta Kumar Mullick

CHILI
Miguel Cruchaga
Alejandro Alvarez
H. Marchant

CHINE
Woo Kaiseng

COLOMBIE
A. J. Restrepo
Francisco José Urrutia

CUBA
Ad referendum
Diaz de Villar
Carlos de Armenteros

DANEMARK
Ad referendum
F. Martensen - Larsen
V. Lorck

VILLE LIBRE DE DANTZIG FREE CITY OF DANZIG
Stefan Sieczkowski

EGYPTE
A. Badaoui
M. Sid Ahmed

ESPAGNE
A. Goicoechea

ESTONIE
A. Piip
Al. Warma

FRANCE
Paul Matter
A. Kammerer

GRÈCE
Ad referendum
N. Politis
Megalos A. Caloyanni
Jean Spiropoulos

JAPON
Mushakoji

LETTONIE
Charles Duzmans
Robert Akmentin

LUXEMBOURG
Conrad Stumper

MEXIQUE
Eduardo Suarez

PAYS-BAS THE NETHERLANDS
Les Pays-Bas n'entendent assumer aucune obligation en ce
qui concerne les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao.

v. Eysinga
J. Kusters

PÉROU
M. H. Cornejo

CHILE
CHINA
COLOMBIA
CUBA
DENMARK

| | | | |
|-----------------------------------|-----------------|--|----------------|
| POLSKA | POLOGNE | | POLAND |
| <i>Stefan Sieczkowski</i> | | <i>Stefan Sieczkowski</i> | |
| <i>S. Rundstein</i> | | <i>S. Rundstein</i> | |
| <i>J. Makowski</i> | | <i>J. Makowski</i> | |
| PORTUGALIA | PORTUGAL | | PORTUGAL |
| <i>José Caeiro da Matta</i> | | <i>José Caeiro da Matta</i> | |
| <i>José Maria Vilhena Barbosa</i> | | <i>José Maria Vilhena Barbosa de Magalhaes</i> | |
| <i>de Magalhaes</i> | | | |
| <i>Prof. Doutor Lobo d'Avila</i> | | <i>Prof. Doutor Lobo d'Avila Lima</i> | |
| <i>Lima</i> | | | |
| CZECOSŁOWACJA | TCHĚCOSLOVAQUIE | | CZECHOSLOVAKIA |
| <i>Miroslav Plešinger-Božinov</i> | | <i>Miroslav Plešinger - Božinov</i> | |
| <i>Dr Václav Joachim</i> | | <i>Dr. Václav Joachim</i> | |
| URUGWAJ | URUGUAY | | URUGUAY |
| <i>E. E. Buero</i> | | <i>E. E. Buero</i> | |

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją oraz protokołem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Protocole Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 mai 1934.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

L. S.